

מאת ג'ה צונגקאפה

(מורה טיבטי דגול שחי בשנים 1357-1419)

תרגום: לאמה דבורה - הלה

הריני קד קידה למורי המזהיר מנג'ושרי.
את תמצית תורתם של כל המנצחים,
את דרכם של כל ילדיהם הקדושים,
את פתח השער לשוחרי חופש ברוכים –
כל זאת כמיטב יכולתי כאן אסביר.
עת פסקה בליבך התשוקה להבלי העולם,
וגברה הוקרה לחיים אלו של שפע ופנאי,
וכן לדרכי המנצחים דעתך התכוונה,
האזן ידידי המבורך, בדעה טהורה.
בלי תפנית טהורה לא ניתן להשקיט
התשוקה לתענוגות ארציים
באוקיינוס הזה של חיים,
וכמיהה לחיים ארציים היא זו
שכובלת את כל הייצורים.
ועל כן, בתחילה, שאף ידידי
היטב לפתח תפנית.
חיי שפע ופנאי כה קשים הם למצוא,
ומאידיך - החיים כה קצרים.
כך הרבה להגות
ותשוקה לחיים שכאלו תוכל להרפות.
שוב ושוב גם הרהר הכיצד
מעשה ופריו יעקבו כאחד,
ועל סבל שפה בגלגל,
ותשוקה לחיים של עתיד אז תחדל.
משכך תהגה, ולעינוגי העולם
התשוקה לא תיעור אף לרגע,
ושאיפת חופש בלב יום וליל תהמה -
או-אז בתפנית אל הרוח תזכה.
אך תפנית לבדה לא תוכל להביא
אל העונג שאין לו דוגמה,
אל העונג של כליל הארה,
מבלי שתהיה כרוכה
בשאיפה שכולה טהורה.
ועל כן הנבונים לפתח כמהים
שאיפה נעלה להארה.
נסחפות בארבעת זרמי הנהר,
כבולות בשלשלת מעשי העבר,
בשל אחיזה בעצמן בכלוב של פלדה דחוסות,
ובשל בורותן בחשכת עלטה הן שרויות.
בגלגל אין קצה, שוב ושוב נולדות,
ובלידתן בשלושה סוגי סבל מעונות –
זכור כך תמיד את סבלן של האמהות,
ונסה בשאיפה נעלה זו לזכות.
אולם גם אם פיתחת תפנית ושאיפה,
בלי חוכמה שמציאות מבינה נכוחה
לא תוכל את שורשם של חיים ושל מוות לחתוך.
נסה נא אם כך במהות הקיום המותנה להפוך.
עת תוכל להבחין שבפנים ומחוץ לגלגל
חוק סיבה ומסובב לעולם לא נכשל,
ועל כל תופעה וכל חפץ הוא חל,
ועת מוצקות המופע תתערער ותאבד –
אז תדע כי בדרך אשר מנעימה לבודהה תצעד.
אולם הבנת מחשבתו הנאורה לא תישלם
כל עוד פה השניים מופיעים נפרדים:
מופעם של דברים, קיומם המותנה, בלי טעות,
וכן ריקותם, היותם נטולי כל זהות.
יום יבוא בו יותר לא יהיו נפרדים,
ושבו יתלכדו לאחד.
הבנה שהקיום המותנה לעולם לא מכזיב,
היא עצמה כבר תביא תובנה
שתהרוס אחיזה במושא.
אז תישלם עד תומה הבחינה של ראייה נכונה.
כל זאת ויתרה: הבנת המופע תמנע
את קיצוניות הקיום,
והבנת הריקות - את זו של האין.
הריקות והתלות לעולם יד ביד מופיעות -
זאת ראה, ולעולם לא תגלוש
להשקפות שהן קיצוניות.
משהבנת כמוני היטב עיקרי הנקודות
שבשלוש הדרכים העיקריות,
בחר בני בבדידות, והשקע מאמץ למכביר,
ומשאלת ליבך הסופית במהרה כאן תאיר.